

Repertorio n. 39/2015
Prot n. 2823 del 09/09/2015

CONTRATTO DI COLLABORAZIONE	SHORT-TERM FREELANCE CONTRACT
<p style="text-align: center;">Tra</p> <p>L'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Dipartimento di Scienze e Innovazione Tecnologica, codice fiscale n. 94021400026, legalmente rappresentato dal Direttore del Dipartimento, Prof.ssa Graziella Berta.</p> <p style="text-align: center;">e</p> <p>il Prof. Andrzej Borowiec,</p>	<p style="text-align: center;">Between</p> <p>The Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Department of Science and Technological Innovation, fiscal code n. 94021400026, legally represented by the Director of the Department, Prof.ssa Graziella Berta,</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>Prof. Andrzej Borowiec</p>
<p style="text-align: center;">Le parti convengono e stipulano quanto segue:</p>	<p style="text-align: center;">The Parties stipulate and agree as follows:</p>
<p>Art. 1 – Le premesse sono parte integranti del presente contratto.</p> <p>Art. 2 – Il Prof. Andrzej Borowiec accetta di svolgere, per conto dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", attività di didattica seminariale e di ricerca sul tema "Deformazioni noncommutative dello spazio tempo tipo k-Minkowski, studio mediante metodi geometrici delle equazioni di campo su tali spazi noncommutativi e modifiche delle relazioni di dispersione (modifiche della relazione $E=mc^2$)". Il contratto avrà una durata di 3 mesi, per il periodo dal 15/09/2015 al 15/12/2015.</p> <p>Referente scientifico Prof. P. M. Aschieri.</p>	<p>Art. 1 – The introduction is an integral part of the present contract.</p> <p>Art. 2 - Prof. Andrzej Borowiec agrees to perform the following duties on behalf of the Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro": teaching and researching on "Deformation noncommutative spacetime k- Minkowski, study by geometrical methods of the field equations of these noncommutative spaces and changes of dispersion relations (changes the relation $E = mc^2$)". The contract covers a period of three months effective from 15/09/2015 to 15/12/2015. Reference Prof. P. M. Aschieri.</p> <p>Art. 3 – Prof. Andrzej Borowiec will</p>

Art. 3 - Il Prof. Andrzej Borowiec si impegna a svolgere personalmente le attività previste dal contratto per la durata dello stesso, senza avvalersi di sostituti.

A tal fine, il Prof. Andrzej Borowiec avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti. Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.

Art. 4 - Il Prof. Andrzej Borowiec accetta di portare a termine le attività descritte nell'art.2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza l'obbligo di un recesso esplicito.

Art. 5 - Alla conclusione del contratto, il Prof. Andrzej Borowiec preparerà una relazione finale delle attività svolte.

Art. 6 - L'importo complessivo del contratto è di € 4.250,00 lordo carico ente. Tale importo sarà erogato alla fine del contratto.

Art. 7 - Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.

Art. 8 - L'università degli Studi del Piemonte Orientale stipulerà, con onere a proprio carico, idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del

personally fulfill the professional obligations stipulated herein for the duration of the contract, without availing him/herself of substitutes.

For this purpose, Prof. Andrzej Borowiec will have access to the university facilities and permission to use equipment belonging to the Departments. In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, the Director will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.

Art. 4 - Prof. Andrzej Borowiec agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.

Art. 5 - Upon completion of the contract, Prof. Andrzej Borowiec shall prepare a final report describing the activities performed.

Art. 6 - The Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" shall pay Prof. Andrzej Borowiec an amount due of € 4.250,00 gross total amount at the end of the period.

Art. 7 - Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.

Art. 8 - The Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" will provide, limited to the period contracted above, a private civil liability

<p>contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta dal Prof. Andrzej Borowiec.</p> <p>Art. 9 - il Prof. Andrzej Borowiec si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in possesso nello svolgimento dell'attività.</p> <p>Art. 10 - Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.</p> <p>Art. 11 - Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 - 2238) del Codice Civile Italiano.</p>	<p>insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required to Prof. Andrzej Borowiec.</p> <p>Art. 9 - Any data or information Prof. Andrzej Borowiec becomes privy to during the execution of his lectureship, is confidential. Therefore, Prof. Andrzej Borowiec agrees not to disclose any such data or information.</p> <p>Art. 10 - The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.</p> <p>Art 11 - Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 - 2238) of the Italian Civil Code.</p>
--	--

Alessandria, _____

Il Direttore
(Prof.ssa Graziella Berta)

Il Ricercatore
(Prof. Andrzej Borowiec)